

Potred Elliant

Les gars d'Elliant. — Basse Bretagne

Chi - laou-et holl ha chi-laou-et, Chi-laou-et holl ha chi-laou-et : Eur
 chan - sou ne - ve 'zo sa - vet, *Ilu deuz an daol, Di-ge -*
don ma-don - den! O ge, ge, ge, Di-ge - don ma-don - de! —

1
 Chilaouet holl, ha chilaouet (*bis*)
 Eur chanson neve 'zo savet :
Ha deuz an daol!
Digedon ma donden!
Oh! ge, ge, ge,
Digedon, ma dondé!

2
 Da botred Elliant e ze great (*bis*)
 O vont da Skaër da glask merc'hied.

3
 Ebarz e Skaër 'zo merc'hied koant,
 Er c'hoztou-man ne maint ket stank :

4
 Ebarz e Scaër pa oan digoued
 Ha deuz an daol e oan lakeet.

5
 " Peuz ket gullet evit an de
 Potred Elliant o vont aze?

6
 — Iao, me 'm euz gullet vont gant ru
 Eur plac'h yaouank a ouele dru.

7
 — Plac'hig, plac'hig ne ouelit ket
 Kar d'oc'h ne vanko ket a voued :

8
 Souben ha kig diou veich an de,
 Ioud ha leaz ribod da greiz-te.

9
 Ma iez d'ar foar, me na iaon ket :
 Eui boudez neve d'in prenet.

10
 Eur boudez neve great gant pri,
 Ha ioud enhi da zaou pe dri.

11
 Ha ioud d'an oac'h, ha ioud d'ar c'hroeg,
 D'an hini bihan ma vez red.

TRADUCTION. — 1. Ecoutez tous, écoutez, — Uue chanson nouvellement composée. — *A table!*
 — *Diguedon madondaine!* — *Oh! gai, gai, gai!* — *Diguedon madondé!* — 2. C'est pour les gars
 d'Elliant qu'elle est faite. — Allant à Scaër, chercher des femmes. — 3. A Scaër il y a de belles
 femmes, — Par ici elles ne sont pas nombreuses. — 5. Lorsque j'arrivai à Scaër, — On me fit mettre
 à table. — 5. « N'avez-vous pas vu de toute la journée, — Les gars d'Elliant passer par là? » —
 6. « Si fait, j'ai vu passer dans la rue, — Une jeune fille qui pleurait dru. » — 7. « Fillette, fillette,
 ne pleurez pas, — Car la nourriture ne fera jamais défaut. — 8. Soupe et viande deux fois le jour,
 — Bouillie et lait baratté à midi. — 9. Si vous allez à la foire, moi je n'y vais point : — Achetez-
 moi un chaudron neuf. — 10. Un chaudron neuf, en terre, — [On y fera] de la bouillie pour deux
 ou trois. — 11. Bouillie au mari, bouillie à la femme, — Et à l'enfant, s'il le faut.

(Recueillie et notée par M. H. GUILLERM, Cornouaille).